

GAZETA TRANSILVANIEI
 Nr. 34.
 Braşov, Sâmbătă 14 (26) Februarie
 1898.

GAZETA TRANSILVANIEI.

A N U L I X I.

„Gazeta” se învârtă în
 Anunţuri pentru Austro-Ungaria:
 Pe un an 12 fl., pe șase luni
 6 fl., pe trei luni 3 fl.
 N-rii de Duminecă 2 fl. pe an.
 Pentru România și strălătare:
 Pe un an 40 franci, pe șase
 luni 20 fr., pe trei luni 10 fr.
 N-rii de Duminecă 8 franci.
 Se primumără la toate oficiile
 postale din țară și din afară
 și la d. colectorii.
 ANUNȚURI PENTRU BRĂȘOV
 administrația, piața mare,
 țergul Inului Nr. 50 etagiu
 I.: pe un an 10 fl., pe șase
 luni 6 fl., pe trei luni 3 fl. 60 cr.
 Cu dusul în casă: Pe un an
 12 fl., pe șase luni 6 fl., pe trei luni
 3 fl. Un exemplar 6 cr. v. a.
 s'eu 15 bani. Atât abonamen-
 tele cât și inserțiunile sunt
 a se plăti înainte.

Nr. 34.

Braşov, Sâmbătă 14 (26) Februarie

1898.

Ce se mai petrece în Austria?

Timpul trece iute și în luna viitoare se va întruni din nou parlamentul central din Viena. Vrea să-și încerce norocul și ministerul Gautsch. Eși-va el din incurcătură mai teafăr decât ministerul Badeni?

Acastă întrebare preocupă tot mai mult spiritele în monarchia noastră. E clar, că dela soluțiunea din Austria atârnă forțe multe, atârnă însă și sorțea dualismului.

Mai sunt încă numai două luni până la terminul, ce și l'a pus dieta ungurescă de a mai aștepta, decât este cu puțință o înțelegere asupra pactului pe cale constituțională cu partea de dincolo a monarchiei. Nu-i vorba, Ungurii sunt dibaci în amânări, când le vine la socoteli și așa pot să mai amâne acel termen, d'ér în anul acesta totuși trebuie să se hotărască definitiv cestiunea pactului și decât mai pot merge mână în mână statele dualiste, cum au mers pân' acum.

E vorba însă ca toate să se facă de-odată. Indată după conche-marea „Reichsrath”-ului, e vorba să se alegă din nou cele două comisiuni ale cvotei și în același timp să se întruască și delegațiunile pe la sfârșitul lui Martie s'eu la începutul lui Aprilie.

Aparatul dualist se va pune d'ér în mișcare cu totă forța și fără a mai ține seamă cât de complicat este. Și aceste toate, fiind-că timpul înaintat reclamă o soluțiune grabnică, definitivă.

Cheia soluțiunii, — am mai d'is, se află însă, după cum stau ađi lucrurile, nu în Pesta, nici în Viena, ci în Boemia. La ce sfârșit a ajuns ministrul-președinte Gautsch cu încercările sale de a aplană divergențele dintre Cehii și Nemții astfel, ca parlamentul central să-și p'otă reîn-cepe activitatea în totă liniștea?

Nimeni nu știe. Și-a dat, ce-i drept, multă silință d-l Gautsch să liniștescă și să impace spiritele învrăbite în Boemia, d'ér el însuși va recunoșce, că s'a apucat de o muncă prea grea, care recere înainte de toate timp, mult timp și pe lângă acesta multă bunăvoință și paciență și tot atâta dibăcie politică.

Bunăvoința și paciența de sigur, că nu-i lipsesc d-lui Gautsch. D'ér cât pentru dibăcia politică, încă n'a dovedit-o de loc până acum și timpul neexorabil pretinde o grabnică soluțiune.

S'ar părea, că s'au mai domolit lucrurile în timpul din urmă. Examinand însă în fond, nu s'a câștigat până ađi nici cea mai mică garan-țiă, că Camera din Viena la redes-chidare va cferi un spectacol mai pacinic.

De-ocamdată pare a fi succes a delătura conflictul primejdios, ce era să se nască în cestiunea adresei dietei boeme cătră tron. Se d'ice, că Cehii au renunțat la desbaterea proiectului lor de adresă, care a ne-mulțamit așa de mult pe Nemți.

D'ér foile cehice spun, că concesiunea aceasta au făcut-o nu lui Gautsch, ci mareșalului țerii, principelui Lobkovitz, și pun în vedere lui Gautsch, că viitorul „Reichsrath” va pute deveni fatal pentru el.

Așa stau ađi lucrurile. Ce va mai aduce ăia de mâne, nimeni nu p'ote ști.

Reorganizarea partidului național român în Bucovina. Cetim în „Patria” din Cernăuți: Duminecă s'a întrunit comitetul național al partidului național român din Bucovina sub presidul d-lui Modest cav. de Grigorcea și a desbătut asupra proiectului de reorganizare a partidului. Desbaterea se va continua și încheia în ședinta procimă, care va avé loc Joi s'era la ôrele 8. S'a ales o comisiune de patru membri, cari sunt însărcinați a

precisa pân' atunci detaliile organizării pe baza principiilor acceptate în desbaterea generală. Tot Duminecă a comunicat d-lu prezident Grigorcea, că presidential partidului național și membru al dirigenței partidului, d-l Victor bar. de Styrcea, se simte necesitat a-se retrage din viața politică din cauza sănătății sdruincinate și prin urmare depune toate funcțiunile, cari le-a avut în sinul partidului, cât și mandatul de deputat. Comitetul a luat cu viu regret la cunoscință acest comunicat și a emis o comisiune de 5 membri să se prezente la d-l bar. Styrcea, și esprimându-i regretetele pentru retragerea din viața politică, să-i mulțămescă în numele partidului pentru marile servicii, ce le-a adus Românilor din Bucovina în decursul neobositei sale activități de trei decenii.

Censura.

Ordinațiunea guvernului privitoare la restrângerea libertății presei a pus în mișcare opoziția. Deputatul kossuthist Olay s'a angajat să vorbescă în cestiunea aceasta cu ocaziunea începerii desbaterei asupra budgetului ministeriului de justiția. Adevărul atac însă e proiectat a se face cevași mai târziu, când într'egă politica guvernului va fi luată la o aspră critică din partea opoziției.

În fața mișcării, ce a pornit-o societatea ăiarștilor unguri din Budapesta în contra amintitei ordonanțe reacționare, „Pol. Corr.” publică un comunicat semi-oficios, prin care se ia în apărare guvernul unguresc, căutând a liniști pe Unguri cu aceea, că ordonanța nu este îndreptată în contra libertății presei în genere. Pentru scrierile confiscate are să se intenteze proces, care se va pertracta înaintea curților cu jurați. Aici are să se motiveze și confiscarea. La cas, decât acușatiunea ar fi făcută numai pentru-că cutare f'oiă a publicat critică în contra guvernului, curțile cu jurați de sigur, că vor achita pe acusat. Ele vor declara vinovat pe autor numai la cas, decât s'ar fi făcut vinovat pentru delict socialiste, cum ar fi agitațiune în contra unei clase etc., d'ér și acesta numai în

timpuri de agitațiune, decât efectul scrierei ar fi evident etc.

Așa spune comunicatul oficios. El însă, după cum se vede, nu și va ajunge scopul. Foile opoziționale nu prea vor să se lase îmbătate cu apă rece, căci — d'ic ele — tendința de-a strămtora libertatea presei s'a manifestat din partea guvernului tot mai mult în timpul din urmă și ordonanța din cestiune nu esta alt-ceva, decât o consecență a acestei tendințe.

„Egyetértés” în numărul s'eu dela 24 Febr. publică în cestiunea aceasta un articol, din care ținem a reproduce și noi câte-va pasagii pentru a-se vedé, cum știu foile unguresci să aperse libertatea presei când e vorba de pielea lor:

„Se credă orî-cine”, d'ice această f'oiă, „că ordonanțarea presei e lucrul cel mai neînțelept. În împrejurări normale presa e lucrul cel mai nevinovat. În timpuri furtunoase însă ei și așa nu 'i se pot face restricțiuni. Atunci orî-ce cătușă, orî-ce margine, ce 'i-s'ar pune, se rupe. Nimenea nu va ști să arate vre-o revoluțiă, s'eu răsvrătire, pe care s'o fi provocat presa. Acastă pressă cel mult dă espresiune amăriciunii generale, pricina r'elui însă este produsă de amăriciunea și desperațiunea însă-și. La începutul anului 1848 în Ungaria nu era liberă presa, ba cenzura era foarte riguroasă. Câte-va sute de tineri însă au d'is la 15 Martie, că de ađi înainte presa e liberă. S'a și practicat libertatea ei. Și cine a cutezat să grăescă în contra ei? — Deu nimeni. Și în ajutorul revoluțiunii franceze legea de pressă era strictă. Asta însă n'a ajutat nimic. N'a mai fost posibil de-a aplica legea. Au apărut tipăriturii, cari decât ađi s'ar da publicității, i-ar prinde ametei pe toți procurorii. În timpuri de pace cătușile presei sunt un jug hidos; în timp de revoluțiă însă ele nu ajută nimic.

„Presa în sine nici-odată n'a făcut revoluțiă. Din contră, ordonanțarea presei nici-odată n'a împiedecat izbucnirea unor amu-mite revoluții, s'eu turburări”.

FOILETONUL „GAZ. TRANS.”

Rapsodie.

Uitat'ai de vremea de aur
 Iubita mea liră?
 De ce vii îmbrăcată'n rugină?
 Voesci să mă cerți pentru anii
 În cari te-am uitat,
 S'eu trista ta haină e doliul
 În urma virginei murite:
 Iubirea-mi dintăiu?

Aruncă tristețea! 'N hlamidă de purpur
 Iti schimb ruginosul-ți vestmânt!
 O clipă-ți va da răsfaț'o
 Ce ani de uitare ți-au luat,
 Și decât întâia iubire
 Mi-a fost ideal,
 Religie 'mi-e cea de acum!

N'auđi cum dornic-duios
 Iti tremură'n strune
 Duhul rapsodului lumii,
 A deului, care'n Olimp
 Era deu peste deii

Și-a stors unui rege-poet
 Cântarea-cântării?!

Să cugeți la morți, când înainte'mi
 Stă trailul acela, ce unic
 Merită să fiă trăit?
 Stai mută, când echo repetă
 La strigătu-mi plin de triumf
 Din sute de unghiuri:
 Iubesc!?

Aruncă-ți vestmântul
 Și dacă rugina
 P'etruns'a și'n timbrul córdelor tale,
 Rapsodic de-mi sună ađi cântul,
 Eu trebui să cânt:
 Fany!

Fany-i lozinca ce pieptu-mi,
 O mare lipsită de valuri,
 O criptă în care'ngropat'am
 Iubirea dintăiu,
 O schimbă'n oceanic neună
 Turbată furtună,
 Ce'n clocot r'esună,
 Și'nalță în deluri
 Spumosele valuri,

Dând lumii de sciore
 Că nu e iubire,
 Ca dragostea mea!

S. Pușcariu.

Cum vom traduce pe classici?

(Biblioteca autorilor classici. Müller. București 1898)

Studiu-recenziune de N. Sulică.

(Urmare.)

Bine d'ice Horaț: *In vitium ducit cul-pae fuga, si caret arte.* Êr arta traducătorului va consta tocmai în delăturarea acelu inconvenient: elementul străin, ceea ce ne-greșit numai așa se va puté decât tradu-cătorul se va feri în primul rând de uni-lateralitate, căutând să impace după puțință cele două principii opuse. Aceste două prin-cipii, precum s'a d'is mai sus, în fondul lor sunt ambele îndreptățite, deci traducătorul trebuie să țină cont de amândoué. Va ceda așa-déră mai mult unuia s'eu celuilalt din cele două principii, acomodându-se scopuri-lor speciale, ce le urmăresce traducerea sa.

Drept aceea în cazul, când traducerea va fi etimologică (fraseologică), traducătorul

va căuta să redea fidel conținutul origina-lului într'o haină cât mai apropiată de firea celei originale. Aceasta ar fi așa numita traducere *ad verbum*, și se aplică de câte-orî traducerea urmăresce un scop *scientific*, așa d. e. când traducătorul tocmai prin traducerea sa intenționat verbală va căuta să pună în evidență trăsăturile caracteris-tice, construcțiunile proprii și specifice, idiotismele etc. cu un cuvânt semnele dis-tinctive ale stilului național al limbii origi-nalului, în opozițiune cu limba modernă, în care se traduce. O astfel de traducere *ad verbum et litteram* așa-déră presupune tot-déuna intențiune și premeditare. Lite-ratura noastră dispune de o multime de ast-fel de traduceri fidele verbale, numai cât, de vreme ce aceste traduceri sunt produc-tul *ignorantei*, și nu al unei premeditațiunii științifice, nu pot fi clasate în categoria aceasta. Așa sunt cele mai multe din vechile noastre traduceri bisericesti, precum și multe din traduceri anticilor classici în partea lor cea mai mare.

E însă scopul *artistic*, precum însuși scopul originalului a fost artistic; va avé

Miscare în contra libertății de presă. Paralel cu mișcarea socialistă s'a pus la cale acum de către guvernul spăriaț de ați o mișcare în contra libertății presei. Lozinca este: „Sugrumați-o!“ Resoluțiunile comitatelor Heves, Gömör, Sabolciu, Pesta, puse la cale, se 'nțelege, din oficiu, îndemnă pe guvern în numele „opiniei publice“ (vai de ea!) să deschidă o înverșunată campanie în contra presei. Acum de curând și-a ridicat și comitatul Hajdu glasul său într'o petițiune adresată dietei. În această petițiune se susține, că fructele veninoase ale presei, ce se lătesc, sunt cauza răului, aceste seduc poporul muncitor. Trebuie deci să fie nimicită vatra răului prin aceea, că se vor înăsări dispozițiile codicelui penal, și se va schimba în mod corăspunzător legea de presă. Astăzi — esclamnă „Sieb. D. Tgbl.“ vorbind de uneltirile în contra libertății presei — este aniversarea revoluțiunii din Paris din Februarie de acum 50 de ani. În Ungaria este slăvită această și ca una ce a adus „primăvara poporului“. Dér asupra uneia din achisațiunile cele mai importante ale acestei „primăveri a poporului“, asupra libertății presei, atârâna la noi sabia nimicităii. La încheierea secolului se vede, că ne-am întors tare spre „médă-nópte“.

Denunțări veninoase. De câte-va zile încóce foile unguresci aduc faimele cele mai extravagante și răutăcioase despre fundatiunea „Gójdu“ și despre pretinsele uneltiri, ce s'ar face de către comitetul acestei fundatiuni pentru scopul de „agitațiune valahă“. „Magyar Hirnap“ vorbește acum chiar de nisele denunțări telegrafice ce ar fi sosit din Oradea mare despre modul, cum s'ar agita cu stipendii tinerimea română academică de acolo. Se vede, că polițaii și detectivii din Pesta n'au destul de lucru cu socialiștii și acum se acatâ și de fundatiunile culturale române. Manevra această mișelăscă e bătătoare la ochi.

Persecutarea socialiștilor.

Góna pornită în contra socialiștilor trece peste toate marginile. O fóiă ungurescă dicesc, că „ceea ce face ați polițaii din Budapesta, în privința încălcării legii și a procedurii volnice întrece or-ice idee, ce și-ar puté-o face cineva față cu astfel de procederi într'un stat de drept“.

Lui Rusitska Mano, de exemplu, i-s'a făcut în 14 Febr. c. o perchisișă domiciliară, cu care ocaziune i-s'a confiscat un libel de depunere la o bancă despre 497 fl. Cítat fiind alaltăeri la polițaii, Rusitska a declarat, că libelul constituie proprietatea sa privată și că banii depuși la bancă nu au fost adunați prin colecte, ci i-a economisit el însuși ca dăstre pentru ficia sa. Căpitanul de polițaii Tóth a declarat, că deóre-ce banii n'au fost depuși la bancă de-odată, ci pe rând, el presupune, că sunt

adunați prin colecte și de aceea i-i confiscă. E de observat, că banii au fost depuși la bancă încó cu un înainte de asta. Ce-i mai mult, pe Rusitska l'a mai pedepsit și cu o amendă de 100 fl. pe baza presupunerii, că a adunat banii prin colecte.

Ministrul de interne a provocat căpităniile mai multor orașe din provinciă, ca de exemplu pe cea din Arad, Pojun, Cinc biserici și alte centre socialiste, ca să facă perchisișă domiciliară la societățile cu tendințe socialiste și să confiscă banii adunați prin colecte.

Despre energia, cu care se continuă acțiunea poliției din Budapesta în contra conducătorilor mișcării socialiste și a altor socialiști dintre cei mai cunoscuți, „Pester Lloyd“ istorisește următoarele: Astăzi conducătorii lucrătorilor Dr. A. Goldner, Gombosi, Czinder, Zsigmond, Kalmar, Bokányi, tipograful Safrank, Pollak, Kubit, Barnáth și alți câțiva împreună cu Ștef. Barkonyi au fost citați la polițaii, unde li-s'a făcut cunoscut, că la ordin mai înalt vor fi fotografaiți. Numiții au protestat în contra acestei fotografaiți gratis prin polițaii, dér în cele din urmă au trebuit *nollens* să se supună la dispoziția fotografului. Au mai fost fotografaiți *ex officio* și mai mulți conducători ai reuniunilor speciale de lucrători. Se'nțelege, că în cercurile lucrătorilor procederea poliției a produs mare indignare. Fotografiiile se vor trimite autorităților în provinciă, pentru ca eventual să pótă recunósce pe socialiștii, cari vor umbra pe acolo.

E interesant, că între cei vre-o 30 de ómenii, cari au fost duși cu forța pentru a fi fotografaiți, se află, după cum spune „M.-g.“, și de aceea, cari nicí-odată n'au stat în legătură cu socialiștii, așa de exemplu se află între ei un medic cu numele Dr. Goldner; apoi industriașii Gombosi și Steiner, cari sunt fotografaiți alături cu socialiștii, măcarcă ei nu sunt socialiști.

Mai smintim, în fine, că în comitatul Sabolciu, precum se spune, circulă între țărani harte, pe cari apare împărțit tot pământul stăpânit de marii proprietari. Pe aceste harte se află indicate și numele viitorilor proprietari țărănesci cu observarea: „Aici voi ședé eu“. Chartele se dicesc, că au fost litografiate.

SCIRILE DILEI.

— 13 (25) Februarie

Adunări de alegători în Bucovina. D-l deputat în camera imperială Dr. G. Popovici și-a ținut Duminecă, 20 Febr. n., discursul-dare de semnă înainte alegătorilor din Vatra-Dornei, Dorna Codrenilor, Iacobi și Poiana Stampei. Adunarea, care s'a ținut în Dorna, a fost bine cercetată de alegători. În discursul său d-l Dr. Popovici a dat între altele multe povețe alegătorilor asupra modului, cum au să-și

asa-déră traducerea, destinațiunea să procure cetitorilor săi aceleași momente de plăcere și distracțiune, ca și originalul publicului său, traducerea în cazul acesta încó va fi artistică. Traducătorul artist va căuta să facă publicului modern cât mai accesibil produsul artistic străin, alegând spre scopul acesta haina cea mai potrivită modernă, conformându-se firei și particularităților operei ce-o interpretează. Dēcă vom traduce d. e. pe Tacitus, una din problemele, ce ni-se impun prin însa-și natura scriitorului, va fi tocmai redarea cât mai fidelă a stilului individual al marelui istoric, căci precum se scie, însu-și acest stil, limbajul său rupt, brachiologic, pregnant, dér în acelaș timp cât se póte de intuibil, limbajul, în care însa-și amărăciunea și cea mai sarcastică durere e intrupată în formele cele mai plastice ale cuvântării, tocmai acest limbaj este acela, în care este reasumat tot farmecul scrierilor sale, făcând din ele una din cele mai pētrunđătore poeme în prosă. Acest limbaj individual i-a creat lui Tacitus un loc cu totul deosebit în istoria literaturii române. Decí, dēcă

nu vom ținé cont de aceste particularități stilistice individuale, cari forméază esența artistică a scrierilor lui Tacitus, ci póte sub titlul unei mai mari clarități seu evidente vom preferi nu o limbă lapidară, ci un limbaj abundanț, cum e stilul fraseologicului și limbaturii Cicero, vom fi espusei primejdiei inevitabile de a nimici tot efectul acela particular, în care culminează valoarea estetică a cărților lui Tacitus. Și tocmai acesta este defectul și păcatul, ce nu se póte erta traducerei rēposatului Munteanu, fapt ce face, ca traducerea să nu fiă gustată nicí pe deplin ca originalul latin. În traducerea lui Munteanu vedem pe istoricul, dér nu pe artistul-poet Tacitus.

Alt scop, ce póte urmări o traducere, póte fi didactic-pedagogic, având chemarea să dea mână de ajutor școlarului. Interpretarea în cazul acesta nicí pe departe nu va fi servilă și în strictă dependență de original, nu va fi așadară per excellenciam (!) verbală, precum se practică în așa numitele „puști“ seu „scrófe“. Că o traducere anume făcută cu destinațiunea să ușureze sarcina școlarului, e la locul său și-și

apere și valideze interesele lor românești. Alegătorii i-au votat încredere și l'au aplaudat furtunos. Astăzi în 25 Febr. n. se ține adunare de alegători în Rădăuți.

Diploma de onóre, despre care am anunțat, că va fi trimisă din partea senatului universității din Pesta Reginei Elisabetha a României, s'a expedat deja Reginei la Bucuresci prin ministrul-șefedinte unguresc. Diploma este scrisă în limba latină. Textul ei este următorul:

Nos rector
et alma ac celeberrima Regiæ Scientiarum Universitatis Hungaricæ Budapestinensis
Lectori Salutem!

Quum illusterrima ac studiis humanitatis scriptisque immortalis decore splendoris honoratissima *Sua Majestas Regina Rumania* Elisabetha, Luisa, Ottilia, nec non in disciplinis ordinis Artium, Litterarum et Philosophiæ tandem omnium meruerit, eruditionem scientiæ tanque præstantissimam comprobaverit, sicque honoribus, potentia et splendori solii honores et splendorem quimi comprobaverit.

Nos iste aestimantes *Eximias Eius* virtutes singulare eruditionem et insignia de scientiis merita, quibus iam longo temporis spatio eminet: *Eandem Illustrissimam ac Doctissimam Reginam, Majestatem Elisabetham, Luisam, Ottiliam* singulare aestimatione ducti, motu proprio ac libero et concordii voto *Artium, Litterarum et Philosophiæ Doctorem Honoris causa* creavimus. In quorum omnium Fidem *Diploma* hoc maiore universitatis sigillo munitum et consuetis subscriptionibus roboratum *Eae* dari cupivimus.

Budapestini, die decima tertia mensis octobris, anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo septimo. (Urméază subscrierile).

Escursionisști bulgari la Brașov. Precum află „Kronst. Tageblatt“ din loc, 8 profesori și 35 de scolari ai seminarului din Siliștra (Bulgaria) vor veni la Brașov în 20 Aprilie spre a visita școlele și fabricile de aici.

Predicî. Poimâne (Duminecă în 15 Februarie st. v.) va predica în Biserica Sf. Nicolae din Scheiă părintele Dr. Vasilie Saftu.

Accident. Țăranul Ion Băcilă din Nucet, comitatul Sibiului, a trecut Marți dimineța cu trăsura sa peste rampa de pe strada Noericului tocmai în momentul, când se apropia trenul, ce merge la Făgăraș. Un bou a fost prins de locomotivă și tērēt la o depărtare de vre-o 160 de metri; al doilea bou a scăpat cu câte-va rane. Partea dinainte a carului a fost cu totul distrusă, ér țăranul a fost aruncat din car în șant și s'a lovit numai ușor la cap. El susține, că rampa n'a fost închisă.

Banii lui Kossuth în sicriu. Din Szeghalom, în comitatul Bichiș, se scrie, că acolo a rēposat dila trecute croitorul Carol Mesko. În totă viața el s'a silit să adune bancnote de-ale lui Kossuth, ér când a simțit, că i se apropie sfârșitul vieții,

a lăsat prin testament, ca perina din sicriu să i-o umple cu bancnote de-ale lui Kossuth. Așa s'a și întâmplat. O sută de mii de bancnote de-ale lui Kossuth au fost în-trebuintate pentru umplerea perinei din sicriu, în care a fost înmormântat originalul croitor.

Nafragiul vaporului „Meteor“. În 11 (23) Februarie vaporul român „Meteor“ venind spre Constanța, s'a lovit de stânci la Șablech, depărtare de 33 mile de Constanța. Nenorocirea a fost provocată de o cētă întinsă. Vasul s'a lovit de stâncă și este străpuns în partea dinainte. Pe vapor se aflau 25 călători, mai mulți în clasa a III. Pasagerii, echipagiul întreg, poșta și bagagele au fost scăpate și adăpostite în satul bulgăresc Kalici-Chioi, afară de un fochist, un chelner și o femeie, cari cuprinși de spaimă, s'au aruncat în mare și s'au înecat. Vaporul „Medea“, cu d-l major Coandă, a plecat în ajutor. Vaporul „Dobrogea“ din cauza ceței a plecat mai târziu.

Liferare. Direcțiunea fabricii drumurilor ferate r. u. publică concurs pe cale de oferte pentru liferarea materialului de lemne trebuincios. Informațiunii amănunțite se dau în cancelaria camerei comerciale din loc. Terminul de concurs este până la 18 Martie n. c.

Producețiune teatrală în Făgăraș. Societatea română de diletanți „Progresul“ din Făgăraș va arangia mâne sēră, Sâmbătă, o producețiune teatrală, al cărei venit e destinat în favorul fondului său. Pentru comitet: Dr. Ioan Turcu, șefedinte; Ioan Dejenariu, cassar; Ioan Berariu, secretar. Se va reprezenta piesa „Cărbușul“, vodevil în 2 acte de C. Stamat-Ciurea. Persónele vor fi reprezentate prin d-nii și d-rele: C. Toma, I. Muntean, Irina Silaghi, Elena Ghimbășan, Nicolescu și Dejenariu jun. — Apoi „Paralisierul“, vodevil într'un act de Alexandri, reprezentat prin d-șóra Iulia Toflea și d-nii T. Pacala și C. Toma.

Seminarul român din Lipsca

Onorată Redacțiune!

Graul fraților noștri din Istria și din Balcani a încetat să mai rēsune în sala seminarului român de aici. Vacanțele semestrale au curmat pentru câte-va săptămâni activitatea noastră ciribirico-țintărescă.)* Și după ce nuncesc 4 luni o muncă conșciențioasă, odihna își cade bine, căci e meritată.

Țăranul când se întórce sēra dela lucru e obosit, dér vesel și pe drumul din câmp până în sat s'au născut cele mai frumoșe dintre improvisațiile poezilor noștri poporani, căci în ele e cuprins acelaș triumfător sentiment, pe care îl avea împératul Tit, când putea spune: *diem non perdidit!*

Aceeași voie bună a domnit asēră în salónele d-lui profesor Weigand la festivitatea cu care s'a încheiat activitatea de un semestru a seminarului românesc din Lipsca.

În vorbirea sa de bineventare d-nul Weigand salutá de astá-datá un număr neobicinuit de mare de óspeți, căci afară de numărul aproape complet al membrilor activi ai seminarului, mai erau de față și doi membri vechi: d-l de Sanzevic, avocat în Moscova, și d-l Nicholo, profesor în America, ultimul cu soția. Masa nu era însă numai mai mare ca altá-datá, ci și — mai frumoasă, căci între invitați erau și 5 domnișóre. „Vrënd-nevrënd trebuie astá-sēra Români să arate cât sunt de tari în limba germană, pentru ca să-și pótă amusa vecinele“, duse d-l profesor în glumă, și într'adevăr „nația“ puté să documenteze ca nicí-odată — cât de greu e să-l pui pe „der, die, das“ la locul convenit. Numai modestul d-v. raportor rídea în barbă de conaționalii săi, căci cu d-șóra Dobrogeanu-Gherea, lângă care ședea, putea vorbi fără greșeli — românește.

(Va urma.)

*) Epitetele ce se dau dialectului istrian și arăman.

Cursul la bursa din Viena.

Table with 2 columns: Description of financial instruments and their prices. Includes items like 'Renta ung. de aur 4%', 'Renta de corone ung. 4%', etc.

Table with 2 columns: Description of various exchange rates and prices for different currencies and locations like London, Paris, etc.

Cursul pieței Braşov

Table with 2 columns: Description of local market rates in Braşov, including 'Banenota rom. Cump.', 'Argint ron an. Cump.'.

Table with 2 columns: Description of exchange rates for Russian and Turkish currencies, including 'Napoleond'ori. C mp.', 'Galebi', 'Ruble Rusesti Cump.'.

Nr. 1704-1898.

Publicaţiune!

Lucrările regulării și canalizării Stradei de mijloc din Braşovul vechiu și introducerei unei bariere dealungul canalului, care se va construi, preliminate cu

21692 fl., se vor da în 1 Martie a cînainte de prânz la 10 ore la oficiul oraşenesc economic pe cale de oferite.

Oferenții au de a aşcerne până la amintita și și oră ofertele scrip-turistice timbrate, sigilate și prove-đute cu un vadiu de 5%, la oficiul sus amintit, observându-se că ofer-tele mai târziu aşcernute nu se pri-mesc.

Spre orientare se observă, cum-că regularea sus numitei strade e preliminară de oficiul oraşenesc de clădirii cu 19,000 fl. și spesele pen-tru barieră cu 2691 fl. 11 cr.

In ofert este de a se amnitii în cifre și litere, precum și în procente scăđăméntul din suma preliminară, mai departe dechierațiunea, că ofer-entului i sunt cunoscute condițiun-ile de oferte și acele contractuale, planurile și preliminarile de spese și că se supune lor necondiționat.

Condițiunile de oferte, acele con-tractuale, planurile și preliminarile, de spese se află până în ziua per-tractărei de oferte la oficiul oraşe-nesc economic, în decursul orelor de oficiu.

Braşov, 4 Februarie 1898.

149. 3-3

Magistratul oraşenesc.

Nr. 7-1898.

Publicaţiune!

Să aduce la cunoscință, că sub-scrisa Eforiă școlară, va ține Vineri în 20 Februarie 1898 st. vechiu la 10 ore înainte de aměđi, în cancelaria sa licitațiune verbală pentru arēndarea pe șese ani, începēnd din tōmna anu-lui 1898. a:

1. Stupinei sale, numită Christu-reanu, pe hotarul Braşovului la Bâr-să, lângă stupina bisericii Sft. Nicolae, în mărime de 38 jugăre 3740□ pe cari se află case, șură, grajduri în stare bună.

2) 13 jugăre 48□ arătură co-masată, cari se află nemijlocit înain-tea stupinei sus numite.

Condițiunile de licitațiune se pot ceti în cancelaria subscrisei Eforii în edificiul gimnasiului român, subur-biul Scheiu.

3-3. 144

Eforia școlelor centrale rom. ort. rēs. în Braşov.

UN SILVICULTOR român cu ex-periență și cu practică în servi-ciul statului său pe vr'un domeniu particular, pōte afla ocupațiune ime-diat pe domeniile Domnului G. Gr. Cantacuzino fost președinte al sena-tului României.

Doritorii de a ocupa acest post se trimită pe adresa D-lui G. Gr. Cantacuzino, Bucuresti, calea Vic-toriei Nr. 167 următorele acte:

- a) Diploma de absolvare a unei școle speciale de agricultură. b) Certificat că a servit la stat, său pe vr'un domeniu particular. c) atestat de bună purtare. d) sciință de carte romānescă. 7-15, 150.

ANUNCIURI (insertiuni și reclame)

Sunt a se adresa subscrisei administrațiunii. In cazul pue blicării unui ananciu mai mult de odată se face scăđēmēt, care crește cu cât publica-se face mai de multe-ori.

Administ. „Gazeta Trans.”

„BISTRIȚIANA“ INSTITUT DE CREDIT ȘI ECONOMII IN BISTRIȚA (Besztercze).

CONVOCATOR.

Pe baza conclusului subsemnatei direcțiunii din 16 Faur 1898, P. T. Domnii acțiionari se convōcā prin acēsta la

a XI-a adunare generală ordinară,

a institutului de credit și economii „Bistrițana“, care se va ține în 16 Martie 1898 la 9 ore a. m. în localul institutului.

Obiecte de pertractare sunt:

- 1. Raportul direcțiunii și al comitetului de re-viziune, statorirea dividendei pe anul de gestiune 1897 și împărțirea profitului curat. 2. Alegerea alor 2 membri în direcțiune, și anu-me a unuia în locul celui, care conform §. 34 din statute va fi sortat eventual realegerea acelaia, și a altuia, care în urma abđicerei Dnului membru Ioan Ciocan conform §. 35 s'a ales în mod provisoriu în decursul anului 1897, eventual alegerea acestuia de definitiv. 3. Raportul direcțiunii în cauza ridicării capita-lului acționar. 4. Crearea unui fond pentru scopuri filantropice și culturale. 5. Esmiterea alor trei verificatori pentru proto-colul adunării generale. 6. Alte eventuale propunerii.

Domnii acționarî, cari în sensul §-lui 21 din sta-tutele societății voiesc a participa la adunarea gene-rală în persoană seu prin plenipotențiati, sunt rugati a-și depune acțiunile și eventual doveđile de plenipo-tență ș zile înainte de adunarea generală la cassa institutului.

Bistrițā, în 16 Februar 1898.

Mihailă Mihailasch m. p. Director executiv.

INCHEIAREA SOCOTELELOR cu 31 Decembre 1897.

Contul Bilanțului.

Table of the Balance Sheet (Contul Bilanțului) showing ACTIVE and PASSIVE sides with columns for fl. and cr. Includes items like Cassa, Cambii de bancă, Capital acționar, etc.

Contul Profitelor și Perderilor.

Table of the Profit and Loss Statement (Contul Profitelor și Perderilor) showing DEBIT and CREDIT sides with columns for fl. and cr. Includes items like Contribuție directă, Interese de depunerî, etc.

Bistrițā, în 31 Decembre 1897.

Mihailă Mihailasch m. p., director executiv. Stefan Poruțiu m. p., cassar. Leon Monasterian m. p., comptabil.

Subsemnatul comitet am esaminat conturile presente și le-am aflat în deplină regulă.

Bistrițā, în Februarie 1898.

Josif Lissai m. p. Anchidim Candale m. p. Pamfilii Grapini m. p.